

Saarburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Saarburg

Luxemburgisch-Trierische Burg, erbaut um 964

Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg, erbaut ëm 964

Château fort luxembourgeois puis trévirois, édifié vers 964

Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier, built 964

Luxemburgs-Trierse burcht, gebouwd rond 964

Texte Langversion

Saarburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Die Saarburg gehört zu den ältesten Burgen der Region, erbaut vom Grafen Siegfried von Luxemburg vor 964. Den späteren Ausbau der Burg betrieben seit dem Ende des 13. Jh. die Trierer Erzbischöfe als die neuen Herren, die hier dann während des Mittelalters ihre bevorzugte Residenz außerhalb Triers hatten.

Das Burggelände ist mit 140 m Länge bei max. 50 m Breite sehr groß und über mehrere Terrassen verteilt. Am höchsten Punkt der Oberburg stand das romanische Turmhaus, „zu den gewaltigsten Wohntürmen des Mittelalters“ zählend. Auf dem Boden des 2. Geschosses wurde zur Verteidigung der Rundturm Ende des 12. Jh. in die Ruine eingebaut.

Über der Stufe zur abgetrennten Vorburg steht als Palas das gotische „Churfürsten Hauss“ des 13./14. Jh. Ein Brunnen im Zentrum der Oberburg war um 1360 bis zur Talsohle 65 m tief hinabgegraben worden. Vom Nordtor hinter dem Burggraben führte ein unterirdischer Gang zur Oberburg. Die Vorburg mit einer Pforte, der Burgkapelle und einem Bergfried sicherte die Hauptangriffsseite.

Im 19. Jh. als Steinbruch geplündert, gehört die Burgruine seit 1860 der Stadt Saarburg.

Saarburg, Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg

D'Saarbuerg, gebaut vum Grof Siegfried vu Lëtzbueg virun 964, gehéiert zu den eelste Buergen an der Regioun. De spéideren Ausbau hunn zënter dem Enn vum 13. Jh. d'Tréierer Äerzbëscheef, déi nei Hären, ënnerholl. Si haten hei während dem Mëttelalter hir léifste Residenz baussent Tréier.

Den Terrain mat der Buerg ass mat 140 m Längt bei max. 50 m Breet ganz grouss an iwwert méi Terrasse verdeelt. Um héchste Punkt vun der Uewerbuerg stoung dat romanescht Tuermhaus, - et huet zu de „gewaltegste Wunntiirm am Mëttelalter“ gehéiert. Um Buedem vum zweete Stack gouf Enn des 12. Jh. zur Verdeedegung de Ronntuerm an d'Ruin agebaut.

Een Niveau iwwert der ofgetrennter Virbuerg steet als Palas dat gotescht „*Churfürsten Hauss*“ aus dem 13./14. Jh.. E Pëtz am Zentrum vun der Uewerbuerg war ëm 1360 bis op d’Dallsuel 65 m déif gegrueweginn. Vun der Nordpaart hannert dem Buergruef féiert en ënnerierdesche Gank bis op d’Uewerbuerg. D’Virbuerg mat enger Paart, der Buerkapell an dem Biergfrid séchert d’Haaptgrëffssäit.

Am 19. Jh. als Steebroch geplënnert, ass d’Buergruinzënter 1860 am Besëtz vun der Stad *Saarburg*.

Sarrebourg, Château fort successivement luxembourgeois et trévirois

Le château de Sarrebourg compte parmi les plus anciens châteaux forts de la région, il a été édifié par le comte Sigefroi de Luxembourg avant l’an 964. L’extension postérieure du château fort est l’œuvre, depuis la fin du XIII^e siècle, des archevêques de Trèves, les nouveaux seigneurs, qui ont alors eu ici, durant le Moyen Âge, leur résidence de prédilection en dehors de Trèves.

Le terrain appartenant au château, qui mesure 140 m de longueur pour une largeur maximale de 50 m, est très vaste et réparti en plusieurs terrasses. Au point le plus haut de la haute-cour se trouvait la tour d’habitation romane, qui comptait « parmi les plus imposantes tours d’habitation du Moyen Âge ». Sur le sol du second étage, la tour ronde fut installée à des fins défensives dans les ruines, à la fin du XII^e siècle.

Au-dessus du niveau en direction de la haute-cour séparée, se dresse la « demeure du prince-électeur » de style gothique, en guise de logis, des XIII^e et XIV^e siècles. Un puits au centre de la haute-cour avait été creusé vers 1360 jusqu’au fond de la vallée, à 65 m de profondeur. Partant de la tour nord, derrière le fossé du château, un chemin souterrain conduisait à la haute-cour. La basse-cour du château avec une porte, la chapelle et un donjon, assurait la protection du côté le plus vulnérable aux assauts.

Au XIX^e siècle, le château servit de carrière, les ruines du château appartiennent à la ville de Sarrebourg depuis 1860.

Saarburg, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

Saarburg Castle was built by Count Siegfried of Luxemburg before 964, and is one of the oldest castles in the region. From the end of the 13th century, the castle was extended by the new owners, the Archbishops of Trier, as their favoured residence outside Trier during the Middle Ages.

The castle is particularly large, 140 m long and up to 50 m wide, and occupies several terraces. At the highest point of the inner bailey stood the Romanesque tower house, which is regarded as “one of the most massive residential towers of the Middle Ages”. At the end of the 12th century, as part of the defences the circular tower was built over the ruins of the second storey.

Over the step to the separate outer bailey, the Gothic “Elector’s House” („*Churfürsten Hauss*“) from the 13th/14th century formed the *palas*. Around 1360, a well in the centre of the inner bailey was dug to a depth of 65 m. From the north gate behind the castle ditch an underground passage led to the inner bailey. The side most open to attack was secured the outer bailey, with a gate, the castle chapel and a keep,

The castle was plundered as a quarry in the 19th century, and has belonged to the town of Saarburg since 1860.

Saarburcht, Luxemburgs-Trierse burcht

De Saarburcht behoort tot de oudste burchten van de regio en werd al vóór 964 door graaf Siegfried van Luxemburg gebouwd. Vanaf het einde van de 13^e eeuw werden de aartsbisschoppen van Trier de nieuwe heren. Zij maakten de burcht groter en gebruikten haar in de middeleeuwen als voorkeursresidentie buiten Trier.

Het areaal van de burcht is met 140 m. lengte en max. 50 m. breedte heel groot en is over verschillende terrassen verdeeld. Op het hoogste punt van de bovenburcht stond het romaanse torenhuis dat tot "de reusachtigste woontorens van de middeleeuwen" behoorde. Aan het einde van de 12^e eeuw werd op de vloer van de 2^e verdieping in de ruïne de ronde toren ter verdediging gebouwd.

Het gotische "Churfürsten Hauss (keurvorstelijk huis)" uit de 13^e /14^e eeuw staat als palas (woonhuis) boven de lager gelegen voorburcht. In het midden van de bovenburcht was rond 1360 een bron gegraven, die 65 m. diep tot aan de bodem van het dal reikt. Bij de noordpoort voerde een onderaardse gang van achter de burchtgracht naar de bovenburcht. De voorburcht met poort, de burchtkapel en een bergfried beveiligden de belangrijkste aanvalszijde.

In de 19^e eeuw werd de burcht als steengroeve geplunderd; sinds 1860 is ze eigendom van de stad Saarburg.

Texte leichte Sprache

E-Saarburg, Luxemburgisch-Trierische Burg

Die Saarburg gehört zu den ältesten Burgen in der Gegend. Sie wurde von Graf Siegfried von Luxemburg vor 964 erbaut.

Später gehörte die Burg den Trierer Erzbischöfen. Sie vergrößerten die Burg.

Das Gelände der Burg ist mit 140 m sehr lang.

Zur **Burg** gehörten:

- das romanische **Turmhaus** als großer Wohnturm (ältester Bau)
- **Rundturm** zur Verteidigung (Ende. 12. Jahrhundert)
- der **gotische Palas** (Wohnhaus 13./14. Jahrhundert)
- der **Brunnen**, 65 m tief (um 1360)
- **Vorbürg** mit Burgkapelle und Bergfried (Turm)

Im 19. Jahrhundert wurden die Steine der Burg zum Bau der Häuser in der Stadt benutzt.

E-Saarburg, Lëtzebuergesch-Tréieresch Buerg

D'Saarbuerg gehéiert zu den eelste Buergen an der Ëmgéigend. Si gouf vum Grof Siegfried vu Lëtzebuerg virun 964 erbaut.

Spéider huet d'Buerg den Äerzbëscheef vun Tréier gehéiert. Si hunn d'Buerg vergréissert.

Den Terrain op deem d'Buerg steet ass mat 140 m ganz laang. Zur Buerg gehéieren:

- dat romanescht **Tuermhaus** als grouse Wunntuerm (eelste Bau)
- de **Ronntuerm** zur Verdeedegung (Enn 12. Joerhonnert)
- de **gotesche Palas** (Wunnhaus 13./14. Joerhonnert)
- de **Pëtzt**, 65 m déif (ëm 1360)
- d'**Virbuerg** mat Buergkapell a Biergfrid (Tuerm)

Am 19. Joerhonnert goufen d'Steng vun der Buerg geholl fir d'Haiser an der Stad ze bauen.

E-Sarrebourg, Château fort luxembourgeois puis trévirois

Le château de Sarrebourg est l'un des plus vieux châteaux forts de la région. Il a été construit par le comte Sigefroi du Luxembourg avant 964.

Plus tard, le château fort a appartenu aux archevêques de Trèves. Ils ont agrandi le château.

Le terrain appartenant au château fort est très long, avec ses 140 m.

Le **château fort** comprenait :

- la **tour d'habitation** romane (bâtiment le plus ancien)
- une **tour ronde** de défense (fin du XII^e siècle)
- le logis **gotique** (maison d'habitation des XIII^e/XIV^e siècles)
- le **puits**, de 65 m de profondeur (vers 1360)
- la **basse-cour du château** avec chapelle et donjon (tour)

Au XIX^e siècle, les pierres du château fort ont été utilisées pour la construction des maisons dans la ville.

E-Saarburg, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

Saarburg Castle and is one of the oldest castles in the region. It was built by Count Siegfried of Luxemburg before 964.

Later it belonged to the Archbishops of Trier. They extended the castle.

The castle is 140 m long, which is particularly large.

The **castle** included:

- The large Romanesque **Tower House** (the oldest structure)
- The **round tower** as part of the defences (end of the 12th century)
- The **Gothic palas** (living quarters, 13th/14th century)
- The **well**, 65 m deep (about 1360)
- The **lower castle** with the castle chapel and the keep (tower)

In the 19th century the stone from the castle was used to build the houses in the town.

E-Saarburcht, Luxemburgs-Trierse burcht

De Saarburcht behoort tot de oudste burchten van de streek. Ze werd al vóór 964 door graaf Siegfried van Luxemburg gebouwd.

Later was de burcht in het bezit van de aartsbisschoppen van Trier. Zij maakten de burcht groter.

Het gebied waar de burcht op staat is met 140 meter heel lang.

Bij de **burcht** hoorden:

- het romaanse **torenhuis** als grote woontoren (oudste gebouw)
- **ronde toren** ter verdediging (einde 12^e eeuw)
- de **gotische palas** (woonhuis 13^e /14^e eeuw)
- de **bron**, 65 meter diep (rond 1360)
- de **voorburcht** met burchtkapel en bergfried (toren)

In de 19^e eeuw werden de stenen van de burcht gebruikt om huizen mee te bouwen in de stad.